

ПРАВИТЕЛЬСТВО РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ  
ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ  
ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ  
«САНКТ-ПЕТЕРБУРГСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»

ВЫПУСКНАЯ КВАЛИФИКАЦИОННАЯ РАБОТА

на тему:

**Способы перевода английской безэквивалентной лексики документов  
Европейского союза на русский язык**

основная образовательная программа бакалавриата по направлению  
подготовки 45.03.02 «Лингвистика»

Исполнитель:  
Обучающийся 4 курса  
Образовательной программы  
«Теория перевода и межъязыковая коммуникация»  
Профиль «Английский язык»

очной формы обучения  
Носова Инесса Игоревна

Научный руководитель:  
д.ф.н., проф. Шадрин В.И.

Рецензент:  
д.ф.н., проф. Ачкасов А.В.

Санкт-Петербург

2018

## Оглавление

Введение.....	4
Глава 1. Теоретические основы изучения английской безэквивалентной лексики и способов ее перевода .....	7
1.1 Понятие безэквивалентной лексики .....	7
1.2 Причины безэквивалентности лексических единиц .....	9
1.3 Классификация безэквивалентной лексики .....	11
1.4 Особенности перевода безэквивалентной лексики .....	13
1.4.1 Перевод референциально-безэквивалентной лексики .....	13
1.4.2 Перевод прагматически-безэквивалентной лексики.....	15
1.5 Особенности терминологической лексики Европейского союза.....	17
Выводы по Главе 1 .....	21
Глава 2. Основные стратегии перевода английской безэквивалентной лексики документов Европейского союза на русский язык.....	23
2.1 Органы и сообщества ЕС .....	24
2.1.1 Калькирование .....	24
2.1.2 Функциональная замена.....	30
2.1.3 Конкретизация.....	32
2.1.4 Транслитерация.....	34
2.2 Должностные лица ЕС.....	35
2.2.1 Транслитерация.....	35
2.2.2 Функциональная замена.....	36
2.2.3 Калькирование .....	37
2.3 Экологические программы и понятия ЕС .....	38
2.3.1 Калькирование .....	38

2.3.2 Функциональная замена.....	40
2.3.3 Описательный перевод.....	41
2.4 Правовые концепции и системы ЕС .....	43
2.4.1 Калькирование .....	43
2.4.2 Конкретизация.....	45
2.5 Договоры и соглашения ЕС .....	46
2.5.1 Калькирование .....	47
Выводы по Главе 2 .....	50
Заключение .....	52
Библиография .....	54

## **Введение**

В связи с важностью сотрудничества и активным развитием взаимоотношений между Европейским Союзом и Россией одной из самых актуальных проблем в сфере лингвистики на сегодняшний день является перевод с английского на русский язык документов Европейского союза, основу которых составляет ряд специфических терминов и устойчивых выражений, регулярно используемых данной организацией.

При этом особую трудность для перевода представляет так называемая безэквивалентная лексика, которая часто встречается в документации международного уровня. Именно она станет объектом нашего исследования и будет подробно изучена на материале различных документов Европейского союза.

**Актуальность** нашей работы обусловлена тем, что, хотя проблемы перевода безэквивалентной лексики в целом, а также особенности перевода политических терминов уже неоднократно рассматривались в ряде работ, единицы безэквивалентной лексики документов Европейского союза еще не становились объектом исследования. В нашей же работе впервые будут выявлены основные способы перевода данных лексических единиц и проанализированы проблемы их передачи на русский язык.

**Целью** данного исследования является выявить и систематизировать основные способы перевода безэквивалентной лексики документов Европейского союза с английского языка на русский.

Для достижения поставленной цели в исследовании ставятся и решаются следующие **задачи**:

1. Исследовать и описать понятие безэквивалентной лексики применительно к тематике работы.

2. Рассмотреть причины, классификацию и особенности перевода безэквивалентной лексики.

3. Определить основные способы передачи безэквивалентной лексики в переводе.

4. Выделить наиболее объёмные группы безэквивалентных лексических единиц документов Европейского союза в английском языке.

5. Исследовать собранный корпус примеров на наличие эквивалентов их перевода на русский язык.

6. Определить наиболее частотные способы, применяемые при переводе безэквивалентной лексики документов Европейского Союза на русский язык.

7. Выявить причины и закономерности использования лексических трансформаций при переводе английской безэквивалентной лексики документов Европейского Союза на русский язык, а также установить основные достоинства и недостатки каждого из них.

Для решения поставленных задач и достижения цели в работе были использованы такие методы, как переводческий анализ, сопоставительный и описательный методы.

**Теоретической базой** исследования послужили работы отечественных и зарубежных ученых, таких как А.О. Иванов, Влахов, С. Флорин, Л.С. Бархударов, Т.А. Казакова и других.

**Объектом исследования** данной работы является безэквивалентная лексика документов Европейского союза.

**Предмет исследования** представляет собой способы перевода английской безэквивалентной лексики документов Европейского союза на русский язык.

**Материалом** данного исследования послужили тексты договоров Европейского союза и безэквивалентные лексические единицы, отобранные из них методом сплошной выборки.

Исследуемый корпус примеров состоит из 70 английских и русских безэквивалентных лексических единиц.

По структуре данная работа состоит из введения, двух глав, теоретической и практической, выводов по обеим главам, заключения и библиографии.

В первой главе рассматриваются понятие и причины безэквивалентной лексики, а также способы ее перевода. Во второй главе анализируются примеры перевода английской безэквивалентной лексики документов Европейского союза на русский язык. В заключении подводятся основные итоги работы.

# **Глава 1. Теоретические основы изучения английской безэквивалентной лексики и способов ее перевода**

## **1.1 Понятие безэквивалентной лексики**

В силу различной структуры языков, языкового мышления и объективного членения реальности не все слова исходного языка (ИЯ) имеют регулярные и однозначные соответствия в языке перевода. В этом заключается не менее важная проблема переводоведения — проблема безэквивалентности. При этом необходимо отметить, что безэквивалентность не подразумевает невозможность перевода слова или словосочетания, поэтому следует разграничивать такие понятия, как неперебиваемое и безэквивалентная лексическая единица. Неперебиваемое — это лишь компонент значения, который нельзя передать на аналогичном уровне ПЯ, но не сама лексическая единица (Иванов 2006). Понятие безэквивалентности же шире понятия неперебиваемости. Поскольку в нашей работе мы рассматриваем не только формальную эквивалентность, которая подразумевает замену единицы ИЯ единицей аналогичного уровня в ПЯ, но и функциональную эквивалентность, в дальнейшем мы будем использовать только понятие безэквивалентности.

Термин «безэквивалентная лексика» (БЭЛ) встречается у многих авторов, которые занимались изучением проблемы безэквивалентности. Среди них — Л.С. Бархударов, Г.В. Шаткова, С. Влахов, С. Флорин, Я.И. Рецкер и другие. При этом каждый из этих авторов толкует термин «безэквивалентная лексика» по-разному. Одни, в частности Г.В. Шатков и Г.В. Чернов, первыми предприняли попытку исследования безэквивалентной лексики и рассматривают ее как синоним понятия «реалия», другие — как слова, которые отсутствуют в иной культуре и ином языке, а некоторые — как слова, неперебиваемые на другой язык.

По мнению В.Н. Комиссарова, безэквивалентными являются «единицы исходного языка, которые не имеют регулярных соответствий в языке перевода» (Комиссаров 1991.), а А.Д. Швейцер называет безэквивалентной

лексикой «лексические единицы, которые служат для обозначения культурных реалий, не имеющих точных соответствий в другой культуре» (Швейцер 1988).

П. Ньюмарк подразделяет все лексические единицы на общеупотребительные (universal) и так называемые cultural words, которые являются словами, характерными для определенной культуры, и вызывают значительные трудности при переводе (Newmark 1988). Culture-bound words в работах П. Ньюмарка являются аналогами термина реалии, принятого в отечественном языкознании.

Тем не менее перечисленные выше определения нельзя считать полными, прежде всего потому что к безэквивалентной лексике относятся не только реалии, но и большое количество различных типов лексических единиц. Более полный перечень типов этого рода лексических единиц дают лингвисты С. Влахов и С. Флорин, которые причисляют к безэквивалентным лексическим единицам термины, аббревиатуры, обращения, имена собственные и др., а реалии выделяют как самостоятельный круг слов, входящий в рамки БЭЛ (Влахов С., Флорин С. 1980).

Так и А.О. Иванов считает, что использование термина реалия в качестве синонима БЭЛ неприемлемо, поскольку БЭЛ включает в себя значительное количество разных типов лексических единиц. По нашему мнению, наиболее основательным к рассмотрению и описанию безэквивалентного и непереводаемого является подход именно О.А. Иванова, который определил БЭЛ как «лексические единицы ИЯ, которые не имеют в словарном составе ПЯ эквивалентов, то есть единиц, при помощи которых можно на аналогичном уровне плана выражения передать все релевантные в пределах данного контекста компоненты значения или одного из вариантов значения исходной лексической единицы» (Иванов 2006). В дальнейшем именно этого определения безэквивалентной лексики мы будем придерживаться в нашей работе.

Важно отметить, что по мнению О.А. Иванова, употребляя далее термин английская безэквивалентная лексика, нужно иметь в виду, что в реальности он означает «английская лексика, безэквивалентная при переводе на русский язык». Это необходимо помнить, поскольку понятие безэквивалентность имеет смысл только в рамках определенной пары языков и применительно к переводу только в определенном направлении, в данном случае, при переводе с английского на русский язык. Иначе говоря, то, что безэквивалентно при переводе на один язык, совсем не обязательно не имеет эквивалента при переводе на какой-либо другой язык.

При этом, А.О. Иванов подчеркивает, что нельзя отождествлять БЭЛ с непереводаемым: «непереводаемое в безэквивалентной лексической единице – это только отдельные непередаваемые на аналогичном уровне элементы значения, но не сама лексическая единица» (Иванов 2006).

Таким образом, под безэквивалентной лексикой в данном исследовании мы будем понимать лексические единицы, которые не имеют переводческих эквивалентов, т.е. таких единиц языка перевода, при помощи которых можно передать все релевантные компоненты значения исходной лексической единицы оригинала.

### **1.1 Причины безэквивалентности лексических единиц**

Согласно А.О. Иванову, существует три причины, по которым обычно классифицируют типы безэквивалентности:

- 1) отсутствие предмета, явления в жизни народа ПЯ (вещественная безэквивалентность);
- 2) отсутствие в ПЯ тождественного понятия (лексико-семантическая безэквивалентность);
- 3) различие лексико-стилистических характеристик (стилистическая безэквивалентность).

При этом, А.О. Иванов отмечает, что различия между вещественной и лексико-семантической безэквивалентностью являются несущественными, поскольку с точки зрения перевода неважно, отсутствует ли тождественное понятие в ПЯ, потому что нет самой вещи, либо оно отсутствует потому, что в силу различий в языковом мышлении и являющегося его следствием различного членения объективного мира сравниваемые понятия ИЯ и ПЯ не совпадают. При переводе гораздо более важным для нас является не понятие, стоящее за словом, а его значение в данном, конкретном контексте, поэтому наиболее актуальным признаком эквивалентности является совпадение значений, а не понятий (Иванов 2006).

Также с точки зрения А.О. Иванова, более корректным является рассмотрение эквивалентности/ безэквивалентности лексических единиц в терминах лингвистики, а не логики, то есть не как совпадение или расхождение понятий, а совпадение или расхождение значений, не выходя при этом за рамки языкового значения.

По мнению Л.К. Латышева, можно выделить две причины безэквивалентности. Первая появляется тогда, когда лексическая единица исходного языка обозначает явление, достаточно хорошо известное его носителям и устойчиво вошедшее в лексическую систему исходного языка, однако оно не известно или очень мало известно носителям переводящего языка и по этой причине не отражено в их лексической системе (Латышев 2000). К ним, как правило, относятся реалии, явления, характерные для материальной и духовной жизни только данного народа и отсутствующие у других.

Второй причиной безэквивалентной лексики, как полагает Л. К. Латышев, является иное видение мира разными культурными и этническими сообществами. В частности, это проявляется в том, что переводящий язык не всегда фиксирует в понятиях и значениях своих лексических единиц то, что уже закреплено в исходном языке. То, что для

последнего уже стало отграниченным определёнными признаками фактом, выделенным из массы подобных, словом-названием, для первых таковым еще не является и его выделение происходит по мере необходимости. Наглядным примером может послужить простое английское существительное *tea*, входящее в состав многочисленных словосочетаний, которым весьма сложно подобрать подходящие эквиваленты в русском языке именно по причине различных национальных традиций. Так, *afternoon tea*, *high tea* как правило переводят описательным способом, «плотный ужин с чаем», несмотря на то что эти английские словосочетания сильно отличаются друг от друга и отображают различные социальные пристрастия (Латышев 2000: 130-131).

Помимо этого, говоря о технологиях перевода, Л. К. Латышев подчеркивает, что среди причин безэквивалентности, и как следствие, причин переводческих трансформаций — существенные расхождения коммуникативных компетенций носителей исходного и носителей переводящего языков в тех или иных компонентах, а также необходимость свести их к минимуму ради достижения равноценности регулятивного воздействия, исходящего и переводящего текстов. Латышев уточняет, что трансформации требуются далеко не всегда. Зачастую оказывается возможным буквальный перевод и этим, безусловно, переводчик должен пользоваться (Латышев 2006).

Изучив причины лексической безэквивалентности, нам кажется целесообразным перейти к классификации безэквивалентной лексики.

## **1.2 Классификация безэквивалентной лексики**

Вследствие того, что лингвисты дают разные определения БЭЛ, и по-разному трактуют это понятие, существует множество различных классификаций БЭЛ. Многие авторы включают разные лексические единицы в свои классификации, в зависимости от того, что они понимают под данным понятием.

Согласно классификации Л.С. Бархударова, можно выделить три основных типа безэквивалентных лексических единиц:

- 1) Имена собственные, географические наименования, названия учреждений, организаций, газет, кораблей и пр., не имеющие постоянных соответствий в лексиконе другого языка;
- 2) Реалии, то есть слова, обозначающие предметы, понятия, ситуации, не существующие в практическом опыте людей, говорящих на другом языке;
- 3) Лексические единицы, которые можно причислить к случайным лакунам. Имеются в виду те единицы словаря одного из языков, которым по определенным, не всегда ясным, причинам нет соответствий в лексическом составе другого языка (в виде слов или устойчивых словосочетаний).

Иной подход к классификации БЭЛ предложил А.О. Иванов. Описывая понятие безэквивалентности, лингвист берет за основу семиотическую классификацию значений, которая включает в себя **референциальное**, выражающее отношение между знаком и его референтом, **прагматическое**, которое выражает отношение между знаком и человеком или языковым коллективом, и **внутриязыковое**, выражающее отношение между данным знаком и другими знаками или элементами структуры той же самой знаковой системы.

В соответствии с этой классификацией А.О. Иванов разделяет БЭЛ на три вида:

- 1) **референциально-безэквивалентную**, которая включает в себя термины, индивидуальные (авторские) неологизмы, семантические лакуны, слова широкой семантики, сложные слова;
- 2) **прагматически-безэквивалентную**, которая включает различные отклонения от языковой нормы, иноязычные вкрапления, аббревиатуры, слова

с суффиксами субъективной оценки, междометия, явление оноματοпеи (звукоподражания), ассоциативные лакуны;

3) **альтернативно-безэквивалентную**, в которую входят имена собственные, обращения, фразеологизмы и реалии (Иванов 2006).

Референциальное значение (отношение между знаком и понятием) и денотативное значение (отношение между знаком и предметом) являются основополагающими в процессе перевода, так как устанавливают связи между лексическими единицами и тем, что они обозначают. Если связи установлены неправильно, то речевой акт завершится коммуникативной неудачей.

Далее мы подробнее рассмотрим референциально-безэквивалентную и прагматически-безэквивалентную лексику и особенности их перевода.

## **1.4 Особенности перевода безэквивалентной лексики**

### **1.4.1 Перевод референциально-безэквивалентной лексики**

С точки зрения А.О. Иванова, хотя референциальное значение при переводе по большей части остается неизменным, довольно часто в практике перевода референциальные значения соответствующих лексических единиц исходного и переводящего языков расходятся. В таком случае расхождения можно свести к нескольким типам:

1. Отсутствие в ПЯ лексической единицы, имеющей то же референциальное значение, что и исходная единица исходного языка;

2. Лишь частичное совпадение референциальных значений единиц исходного и переводящего языков. (Иванов 2006)

Если в словаре переводящего языка отсутствует слово с тем же самым референциальным значением, то предполагается, что в переводящем языке отсутствует и само понятие, обозначаемое в исходном языке при помощи исходного слова, ведь известно, что понятие возникает раньше, чем слово. В большинстве случаев переводчик имеет дело в отсутствие в переводящем

языке определенного понятия при переводе таких типов БЭЛ, как термины, индивидуальные (авторские) неологизмы и семантические лакуны.

Перейдем к подробному рассмотрению такой группы референциально-безэквивалентной лексики, как термины.

**Термины** — «это слова или словосочетания специального (научного, технического и т.п.) языка, создаваемые для точного выражения специальных понятий и обозначения специальных предметов» (Иванов, 2006: 88). Термины, как правило, обладают постоянными эквивалентами в других языках. Это можно объяснить тем, что наука и техника развиваются равномерно и в своем движении не зависят от национальных особенностей. При этом только новые для ПЯ термины, которые отражают какие-то новые понятия, могут являться безэквивалентными. Достаточно очевидно, что с развитием тех же областей знаний или материальной культуры в обществе ПЯ безэквивалентность постепенно уходит.

Среди основных достоинств терминов можно выделить их краткость и однозначность, что и определяет выбор способа перевода терминов. Среди них чаще всего встречается заимствование из языка оригинала: например, *frictional* — *фрикционный*, *cloning* — *клонирование*. Именно такой способ перевода позволяет сохранить краткость и однозначность термина, а также обеспечить унификацию метаязыка данного языка на межнациональном уровне.

Такой способ перевода, как калькирование, воспроизведение внутренней семантической структуры исходного термина, также довольно часто используется при переводе терминов и терминологических словосочетаний. Наглядным примером могут послужить словосочетания *aircraft carrier* — *авианосец*, *transport air wing* — *транспортное авиационное крыло*.

Когда необходимо донести до получателя ПЯ смысл термина, который не имеет эквивалента в ПЯ, наиболее оптимальным способом перевода является описательный перевод. Так, для термина *digital watch* получаем перевод «часы с цифровой индикацией», а для *hydroponic foods* — «продукты питания, выращенные на водных растворах». Этот способ характерен на начальном этапе «адаптации» новых терминов в ПЯ.

Важно заметить, что иногда на последующих этапах перевода терминов могут использоваться несколько способов трансформаций одновременно. При этом, в конечном итоге, лишь одно соответствие становится эквивалентом, как это и произошло, к примеру, со словом *supermarket*. Изначально при переводе этого термина применялся описательный перевод «магазин самообслуживания», или «магазин без продавца». Постепенно на место этих вариантов пришло заимствование «супермаркет», а позже для обозначения схожего типа магазина, но большего по размерам появилось новое слово *гипермаркет*.

Остается добавить, что выбор того или иного способа перевода зависит от типа текста и новизны самого термина. Тем не менее можно отметить, что при переводе специальных текстов, например, как правильно используется заимствование или калькирование. При переводе статьи из неспециализированного журнала предпочтение может отдаваться и описательному способу.

#### **1.4.2 Перевод прагматически-безэквивалентной лексики**

Различия прагматики лексической единицы ИЯ и ее соответствия в ПЯ встречаются намного чаще, чем расхождения референциальных значений. Дело в том, что в каждом языке по сравнению с любым другим существуют слова, которые совпадают по референциальному значению, но отличаются по стилистическим характеристикам, регистру или эмоциональной окраске, по тому, что как правило включается в прагматическое значение лексической единицы (Иванов 2006).

Говоря о прагматически-безэквивалентной лексике, как мы указали, можно выделить следующие типы: отклонения от языковой нормы, иноязычные вкрапления, аббревиатуры, слова с суффиксами субъективной оценки, междометия, явление ономапии и др. В данном разделе нашего исследования, мы подробнее рассмотрим сокращения.

**Сокращения (аббревиатуры)** по большей части связаны с научной, военной, технической и другой специальной лексикой. С каждым годом в повседневный разговорный язык, в художественную литературу, язык радио и телевидения проникает все больше этих безэквивалентных единиц. А.О. Иванов подчеркивает, что, хотя сокращения в основном не имеют собственного понятийного значения, являясь "уменьшенным отражением исходной единицы", помимо референциального значения они обладают и дополнительным прагматическим значением: принадлежности к определенному функциональному стилю (научно-техническому, разговорному, к профессиональному жаргону) или принадлежности к определенному регистру речи (фамильярность). При передаче такого прагматического значения, которое безусловно оказывается значимым с точки зрения функции текста, зачастую возникает гораздо больше проблем, чем при передаче понятия, стоящего за тем или иным сокращением.

В качестве примеров прагматически безэквивалентных сокращений в английском языке могут послужить такие аббревиатуры, как *frig (refrigerator)* — холодильник, *specs (spectacles)* — очки. Помимо этого, в английском языке часто используются сокращения имен широкоизвестных лиц, как, например, *G.B.S. (George Bernard Shaw)* — Джордж Бернард Шоу. В русском языке, однако, подобные сокращения расцениваются как фамильярность, считаясь крайне неуместными, в связи с чем не используются.

Перевод аббревиатур «обычных» слов, примеры которых мы привели выше, как правило, оказывается возможным лишь при помощи компенсации на уровне более широкого контекста. Гораздо большую сложность для

перевода представляют английские аббревиатуры различных титулов, званий и должностей, которые обычно стоят перед или после имени: *RH (Right Honourable) Member* — *достопочтимый член (парламента)*, *MP (Member of Parliament)* — *член парламента*, *HRH (His Royal Highness)* — *его Королевское Высочество*. В переводе обычно вместо этих сокращений используется полный титул, звание или описательный перевод.

В некоторых случаях сокращение может выступать как акроним, но не термина, а известного и довольно часто употребляемого в определенном контексте словосочетания, как, например, сокращение *RIP*. По мнению А.О. Иванова, в такой ситуации весьма целесообразным для переводчика будет дать примечание-сноска: «*RIP — Rest in Peace — Покойся с миром*».

Необходимо отметить, что зачастую аббревиатуры являются сокращенным вариантом реалии. В случае если переводчик имеет дело с малоизвестными реалиями, крайне важно обратиться к лингвострановедческим словарям для проверки. Комментарии к сокращениям, в таких случаях, используются реже, поскольку могут чересчур утяжелить восприятие текста.

### **1.5 Особенности терминологической лексики Европейского союза**

Право Европейских сообществ как самостоятельная правовая система существует еще с 80-х годов XX столетия, а позже, в 1993 г. был создан Европейский Союз, что стало основой для формирования его правовой системы.

Изучив ряд учредительных договоров Евросоюза, регламентов и решений, а также многоязычных словарей терминов договоров и соглашений, английских терминологических словарей, словарей правовой лексики, можно выделить наиболее часто употребляемые слова. Среди наиболее популярных, применительно к странам, входящим в Европейский Союз, можно выделить слово *European*, которое весьма часто встречается в специальном лексиконе

ЕС и имеет преимущественно терминологическое значение (вместо более известного значения «территориальности», «пространства»). Как утверждает Т.В. Емельянова, прилагательное *European*, например, является первым компонентом терминологических словосочетаний, которые обозначают:

– **правовые, политико-правовые органы** (*The European Parliament* — Европейский парламент; *The European Council* — Совет Евросоюза; *The European Court of Justice / The European Communities Court* — суд Европейских сообществ и т.д.);

– **правовые понятия** (*European Convention* — Европейская конвенция, *European Treaties* — Европейские договоры и т.д.);

– **правовые издания** (*European Court Reports* — Сборник решений Европейского суда) (Емельянова Т.В., 2009: 126).

Слово европейский (*European*) — первый компонент названных терминологических словосочетаний, говорит:

– о принадлежности к конкретной международной структуре;

– о специфичности данных правовых инстанций, о характере уникальности, который присущ этим определенно новым политико-правовым институтам.

По мнению Т.В. Емельяновой, названные терминологические словосочетания следует относить к разряду ТЛ, поскольку «терминологическое значение первого компонента *European* специальных лексических единиц придает им статус терминологичности». Это позволяет рассматривать их как номенклатурные обозначения терминологического характера или как онимы» (Емельянова, 2009: 126).

Другим довольно часто встречающимся в лексике ЕС словом является английское *Integration*, которое происходит от латинского «*integration*» (соединение, объединение). С IX века слово *Integration* становится широко

употребляемым словом, в том числе специальным термином многих научных областей. В учредительных и информационных документах ЕС отмечается, что «Союз имеет общий единый рынок» (*the Union currently has a common single market...*), «единое пространство мобильности граждан ЕС — для жизни, отдыха, работы и инвестирования» (*a single space of mobility for EU citizens to live, travel, work and invest*) — свобода передвижения граждан ЕС и т.п. Совместное развитие политических, экономических, правовых, социальных, культурных отношений данных стран требует создания единых органов управления, общей правовой основы всей деятельности ЕС. Это влечет за собой появление терминологии, отражающей новые специфические понятия названной международной организации.

Следствием данного явления стало употребление в английских терминологических словосочетаниях прилагательного «единый» (*united*) и существительного «союз» (*Union*) как одного из компонентов терминологических единиц композитной конструкции и терминологических словосочетаний.

Рассмотрим такое широко употребляемое слово, как *Union*, которое в результате интеграционных процессов в Европе стало активно использоваться в терминологии права ЕС. Например, слово *Union* является как первым, так и последним компонентом терминологических словосочетаний: *Union of European Patent Agents* — Союз Европейских патентных агентств (Дюссельдорф), *Citizenship of the European Union* — гражданство союза, *the Treaty on the European Union* — Договор об учреждении Европейского Союза, и т.п. Таким образом, значение слова *Union* в лексиконе ЕС приобретает новые коннотации, отличные от общепринятого значения, отражает общую цель европейских стран в стремлении к интеграции. Слово *united* используется в качестве первого компонента при создании терминологических словосочетаний, например, *United European Act* — Единый Европейский акт. Употребление слова «единый» (*united*) в специальном лексиконе ЕС стало

отражением единой политики и тенденции к объединению усилий во всех сферах деятельности ЕС (экономика, социальная сфера, право, культура и т.д.).

Также при образовании терминологической лексики в условиях единой политики ЕС активно используется прилагательное *common*. Общепринятое значение данного слова «общий, совместный» переходит в терминологическое, где «общее/совместное» следует понимать, как «общее, объединенное, касающееся только государств — членов ЕС». Например, в следующих терминологических словосочетаниях прилагательное *common* выступает в роли первого компонента:

– *Common Market* — *общий рынок*,

– *Common Foreign and Security Policy* — *общая политика внешних связей и безопасности*,

– *Common Trade Policy* — *общая политика торговли*,

Особое внимание следует обратить на последний компонент данных терминологических словосочетаний — слово *Policy*. Оно говорит об уникальности, специфичности каждой отдельно взятой политики/курса действий в контексте конкретной международной структуры — ЕС.

## **Выводы по Главе 1**

В ходе рассмотрения теоретического материала исследования мы пришли к следующим выводам:

1. Под БЭЛ мы будем понимать лексические единицы, которые не имеют переводческих эквивалентов, то есть таких единиц языка перевода, при помощи которых можно передать все релевантные компоненты значения исходной лексической единицы оригинала. Особенностью слов безэквивалентной лексики является их непереводаемость на другие языки с помощью постоянного соответствия, их несоотнесенность с некоторым словом другого языка. Тем не менее это не означает, что они совсем непереводаемы.

2. Взяв за основу классификацию А.О. Иванова, мы выделили три причины, по которым обычно классифицируют типы безэквивалентности: отсутствие предмета, явления в жизни народа ПЯ (вещественная безэквивалентность); отсутствие в ПЯ тождественного понятия (лексико-семантическая безэквивалентность); различие лексико-стилистических характеристик (стилистическая безэквивалентность).

3. Опираясь на классификацию безэквивалентной лексики, также предложенную А.О. Ивановым, мы разделили БЭЛ на три больших группы: референциально-безэквивалентную, включающую термины, авторские неологизмы, семантические лакуны; прагматически-безэквивалентную, объединяющую отклонения от общезыковой нормы, иноязычные вкрапления, сокращения (аббревиатуры), междометия, звукоподражания; и альтернативно-безэквивалентную лексику, в которую входят имена собственные, обращения, реалии и фразеологизмы.

4. Рассмотрев особенности терминологической лексики Европейского союза ЕС, мы можем констатировать образование уникальной в своем роде понятийной системы права, базирующейся на существующих понятиях

национального и международного права, а также новых специфических понятиях данной международной организации. Использование широко употребляемых слов «единый» (*united*), «общий» (*common*), «европейский» (*European*), «политика/курс действий» (*policy*), «союз» (*Union*) в качестве компонентов терминологических словосочетаний и терминологической лексики композитной конструкции делает эти слова специальными. Это вызвано как лингвистическими особенностями английского языка, так и особенностями экстралингвистического плана — интеграционными процессами европейских стран.

## **Глава 2. Основные стратегии перевода английской безэквивалентной лексики документов Европейского союза на русский язык**

Изучением и классификацией переводческих стратегий, или трансформаций, занимались такие ученые, как Л.С. Бархударов, Л.К. Латышев, В.Н. Комиссаров и другие. Тем не менее наиболее подходящей для данного исследования, на наш взгляд, является классификация Т.А. Казаковой. Среди наиболее распространенных приемов перевода и лексических трансформаций исследователь выделяет:

- транскрипцию (пофонемное воссоздание внешней оболочки слова);
- транслитерацию (побуквенное воссоздание лексической единицы исходного языка с помощью алфавита ПЯ);
- калькирование (перевод лексической единицы исходного языка по составным частям – морфемам или словам (если речь идет о словосочетании) их лексическими эквивалентами в ПЯ);
- лексическо-семантическую модификацию (генерализацию, конкретизацию, функциональную замену, нейтрализацию, усиление эмфазы, описание и комментарий) (Казакова 2002).

Данная классификация представляется наиболее удобной, поскольку она совмещает в себе все стратегии перевода, актуальные для элементов безэквивалентной лексики. Не все перечисленные приемы присутствуют в материале данного исследования, однако такая классификация является наиболее полной и позволит классифицировать даже менее стандартные случаи.

В ходе анализа различных документов Европейского союза на английском и русском языках нами были выделены пять наиболее часто встречающихся тематических групп, которые включают элементы безэквивалентной лексики: органы и сообщества ЕС, должностные лица ЕС,

экологические программы и понятия ЕС, правовые концепции ЕС, а также договоры и соглашения ЕС. С нашей точки зрения подобное разделение собранного корпуса примеров позволит нам наиболее наглядным образом рассмотреть самые частотные и удачные стратегии перевода безэквивалентных единиц.

## 2.1 Органы и сообщества ЕС

Среди выделенных нами тематических групп данная группа является наиболее обширной, так как она составляет 50% (35 примеров) от общего числа собранных нами примеров. Проанализировав ряд безэквивалентных единиц и их перевод в документах Европейского союза, мы выявили 15 примеров, переведенных с помощью **калькирования** (43% от числа примеров в данной группе), 13 примеров — с помощью **функциональной замены** (37%), 4 примера — с помощью **конкретизации** (11%), а также 3 примера, при переводе которых использовалась **транскрипция и транслитерация** (9%).

### 2.1.1 Калькирование

Данный переводческий прием, как было указано нами выше, заключается в передаче безэквивалентной лексики исходного языка при помощи замены ее составных частей - морфем или слов (в случае устойчивых словосочетаний) их прямыми лексическими соответствиями в принимающем языке.

Данная лексическая трансформация наиболее часто встречается при переводе названий органов и сообществ ЕС, так как, в виду отсутствия постоянного эквивалента в русском языке, она позволяет наиболее точно отразить значение данных безэквивалентных единиц. Например:

1	Through the establishment of <b>the European Monetary Union</b> , ultimately including...	Путем создания пространства без внутренних границ, экономического и социального сплочения и создания <b>Европейского валютного союза</b> , включающего...
---	---	---

Официальный сайт Европейского Союза дает следующее определение данному органу “The Economic and Monetary Union (EMU) represents a major step in the integration of EU economies. Launched in 1992, EMU involves the coordination of economic and fiscal policies, a common monetary policy, and a common currency, the euro. Whilst all 28 EU Member States take part in the economic union, some countries have taken integration further and adopted the euro. Together, these countries make up the euro area”.

Необходимо отметить, что существует и другой, более полный вариант названия данного сообщества: «The Economic and Monetary Union (EMU)», который также часто встречается в документах Европейского союза. При переводе данного термина аналогичным образом используется калькирование: «Экономический и валютный союз (ЭВС)». В некоторых вариантах перевода данной безэквивалентной единицы был зафиксирован и такой прием, как конкретизация: «Экономический и валютный союз Европейского союза», для указания непосредственной принадлежности именно к этой организации, однако чаще всего во избежание громоздкости термина от данной переводческой стратегии отказываются.

Другим примером перевода безэквивалентной единицы калькированием, может послужить название такого органа, как Комитет Регионов, который является неотъемлемой частью ЕС,:

2	The European Parliament and The Council of The European Union, having regard to the opinion of <b>the Committee of the Regions</b> , have adopted this regulation...	Европейский парламент и Совет Европейского Союза, руководствуясь заключением <b>Комитета Регионов</b> , приняли настоящий Регламент ...
---	--	---

“The European Committee of the Regions (CoR) is an EU advisory body composed of locally and regionally elected representatives coming from all 28 Member States. Through the CoR they are able to share their opinion on EU

legislation that directly impact regions and cities”, — такое определение данного органа и его функции можно найти на официальном сайте ЕС.

В корпусе примеров нами также была зафиксирована безэквивалентная единица, обозначающая название малоизвестного органа Европейского союза, который занимается сбором сведений экологического характера о продукции, процессах и услугах ЕС:

3	The Commission shall establish a <b>European Union Ecolabelling Board</b> consisting of the representatives of the competent bodies of all the Member States...	Европейская Комиссия должна учредить <b>Комитет по Экологической Маркировке Европейского Союза</b> , состоящий из представителей компетентных органов всех государств-членов Европейского Союза...
---	---	--

При переводе данного органа ЕС вновь используется калькирование с целью облегчить понимание безэквивалентной единицы русскими носителями, поскольку оно может быть плохо знакомо читателю. Довольно значительным минусом такого способа перевода является громоздкость термина, которая неизбежно возникает ввиду грамматических различий английского и русского языков, а именно в существовании атрибутивных цепочек, весьма типичных для английского языка. Переводчик решает данную проблему путем создания сокращения «КЭМЕС» на основе полученного в результате калькирования термина и использования такого варианта перевода данной безэквивалентной единицы на протяжении всего документа.

В некоторых случаях проблему громоздкости при переводе безэквивалентных единиц калькированием избежать не удастся, как это происходит в следующем примере:

	...requirements of food law, establishing <b>the European Food Safety Authority</b> and laying down procedures in matters of food safety...	...требования пищевого законодательства, учреждающего <b>Европейское Управление по безопасности пищевых продуктов</b> и устанавливающего процедуры в
--	---	--

		отношении безопасности продуктов питания...
--	--	---

Здесь переводчик применяет такую трансформацию, как конкретизация: “food” меняется на «пищевые продукты». Такой способ перевода безусловно влечет за собой громоздкость названия данной организации ЕС в русском тексте документа, однако конкретизация в данном случае является необходимой для соблюдения официально-делового стиля, присущего документам русского языка.

Калькирование обеспечивает наиболее точный перевод безэквивалентных единиц в документах ЕС и в следующем примере:

	...have decided to create a <b>European Atomic Energy Community (EURATOM)</b> and to this end have designated as their Plenipotentiaries...	...решили создать <b>Европейское сообщество по атомной энергии (ЕВРАТОМ)</b> и назначили с этой целью в качестве своих полномочных представителей...
--	---	--

Помимо применения калькирования в данном примере также интерес представляет способ перевода сокращения (аббревиатуры) данного сообщества с английского на русский язык. В приведенном примере переводчик применяет транслитерацию, передавая фонетическую форму иностранного сокращения русскими буквами: EURATOM в переводе становится ЕВРАТОМ. Использование транскрипции в данном случае обосновано, так как оно обеспечивает сохранение формы выражения сокращения, которое не имеет соотносительной формы в русском языке.

Проанализировав собранный корпус примеров, мы также установили, что некоторые безэквивалентные единицы в документах ЕС имеет сразу несколько вариантов перевода с использованием разных переводческих трансформаций, как в данном случае:

6	The Treaty establishing the	Договор об учреждении <b>Европейского экономического сообщества</b> должен
---	-----------------------------	--

<p><b>European Economic Community</b> shall be amended in accordance with the provisions of this Article, in order to establish a European Community.</p>	<p>быть изменен в соответствии с положениями настоящей статьи с тем, чтобы создать Европейское сообщество.</p>
---	--

Здесь при переводе названия ЕС, как в других рассмотренных нами примерах, применяется калькирование: все составные части данной единицы заменяются их прямыми лексическими соответствиями в русском языке, в результате чего получается термин «Европейское экономическое сообщество». Также по аналогии с примером 3, переводчик прибегает к созданию сокращения «ЕЭС» на основе полученного в результате калькирования термина и в дальнейшем при переводе названия данного сообщества использует только сокращение, тем самым избегая излишнего повторения длинного названия целиком.

Однако в других документах ЕС, которые были проанализированы нами в процессе формирования корпуса примеров, данная безэквивалентная единица переводится, как «Общий рынок». В таком случае переводчиком осуществляется лексическо-семантическая модификация, а именно функциональная замена. Причина использования подобной трансформации, вероятно, кроется в том, что переводчик посчитал необходимым с помощью названия организации указать на суть явления, характерного исключительно для ЕС. Как указывается на официальном сайте Европейского союза, “European Economic Community (EEC) is an organization established (1958) by a treaty signed in 1957 by Belgium, France, Italy, Luxembourg, the Netherlands, and West Germany (now Germany)...One of the first important accomplishments of the EEC was the establishment (1962) of common price levels for agricultural products”. Несмотря на то, что в результате данной трансформации получается довольно емкий термин, позволяющий избежать громоздкости, такой вариант перевода не представляется нам самым удачным, так как мотивировка

названия данного сообщества может показаться не ясной читателям, что вызовет у них непонимание и дополнительные вопросы при чтении документа.

Подобный случай наличия двух вариантов перевода безэквивалентных единиц, один из которых выполняется с помощью калькирования, а другой функциональной замены, довольно часто встречается в документах ЕС, что подтверждает и следующий пример:

7	<b>The Court of Auditors</b> shall examine whether all revenue has been received and all expenditure incurred in a lawful and regular manner and whether the financial management has been sound.	<b>Европейский суд аудиторов</b> проверяет, были ли получены все доходы и все расходы, произведенные законным и регулярным образом, и было ли разумным управление финансовой деятельностью.
---	--	--

В данном примере перевод названия органа ЕС осуществляется при помощи калькирования. Однако во многих других документах также встречается такой вариант перевода, как «Европейская счетная палата», который был получен в результате функциональной замены. С нашей точки зрения второй вариант перевода является наиболее удачным, так как компонент «аудитор» в первом варианте названия органа ЕС, образованный от латинского auditor-«слушающий» и обозначающий «лицо, на основе специального контракта проверяющее финансово-хозяйственную деятельность компании, учреждения» (Толковый словарь С. Ожегова), полученный калькированием, может быть знаком не всем русским читателям. Таким образом, во избежание непонимания более разумным нам представляется использование второго способа перевода «Европейская счетная палата». Необходимо также отметить, что в обоих вариантах перевода в качестве дополнительной трансформации также используется прием конкретизации: добавление прилагательного «европейский/ая» к названию является не просто оправданным, а необходимым элементом, указывающим на принадлежность данного органа к Европейскому союзу.

## 2.1.2 Функциональная замена

Такая переводческая трансформация как, функциональная замена, заключается в переводе лексических единиц оригинала путем использования в переводе единиц ПЯ, значение которых не совпадает со значениями исходных единиц, но может быть выведено из них с помощью определенного типа логических преобразований.

Поиск ближайшего по значению соответствия оказывается особенно актуальным в случае безэквивалентной лексики, поскольку слова, не имеют в ПЯ постоянных эквивалентов и не зафиксированы двуязычными словарями. (Казакова; 2002).

Данная лексическая трансформация уже упоминалась нами ранее при анализе некоторых примеров, где она скорее выступала в роли дополнительного, второстепенного варианта перевода определенных безэквивалентных единиц, однако необходимо отметить, что в некоторых случаях функциональная замена часто становится единственно возможной и удачной стратегией перевода названий органов и сообществ ЕС. Рассмотрим наиболее интересные примеры использования данного переводческого приема.

В тексте одного документа ЕС упоминается особый орган власти, существующий исключительно в рамках Евросоюза, и отсутствие его постоянного эквивалента в русском языке позволяет отнести его к пласту безэквивалентной лексики:

8	'Single liaison office' means the public authority in each Member State designated as responsible for coordinating the application of this Regulation within that Member State;	<b>«Единое бюро коммуникаций»</b> * - орган государственной власти в каждом государстве-члене ЕС уполномоченный координировать применение настоящего Регламента
---	---	---

		на территории этого государства-члена ЕС; * В англоязычном варианте - the single liaison office - прим.перев.
--	--	--

Основная трудность, с которой сталкивается переводчик при переводе данной безэквивалентной единицы, связана с тем, что такие лексические трансформации, как калькирование или транслитерация, здесь не могут быть использованы для создания удачного варианта перевода, в виду того, что это не позволило бы наиболее точно и правильно отразить все аспекты значений оригинального понятия. По этой причине переводчик прибегает к использованию именно функциональной замены, предлагая при переводе свой эквивалент «Единое бюро коммуникаций». Нельзя не отметить такую интересную деталь, как наличие сноски, созданной самим переводчиком, в которой выносятся оригинальное название органа власти и пометка «примерный перевод». Вероятно, таким образом переводчик, осознавая, что имеет дело с единицей безэквивалентной лексики, обращает внимание читателя на то, что в данном случае термин постоянного эквивалента в русском языке не имеет, и найти его в словаре будет невозможно.

Нужно заметить, что в некоторых случаях функциональная замена не является наилучшим способом перевода безэквивалентных единиц, так как иногда данный прием очень приблизительно передает значение исходного слова или даже создает не вполне правильное представление о характере обозначаемого ими предмета или явления. Среди собранных нами примеров перевода названий органов и сообществ ЕС при помощи функциональной замены не очень удачным представляется нам следующий пример:

9	The European Parliament, the Council, the Commission and <b>the Court of Justice...</b> shall exercise their powers under the condition...	Европейский парламент, Совет, Комиссия и <b>Судебная палата</b> осуществляют свои полномочия при условиях...
---	--	--

Для общего понимания того, что представляет из себя данный орган и какова его функция, обратимся к официальному сайту ЕС: “The Court of Justice of the European Union (CJEU) interprets EU law to make sure it is applied in the same way in all EU countries and settles legal disputes between national governments and EU institutions”. При осуществлении данной функциональной замены переводчик, вероятно, руководствовался тем, что «Судебная палата» прозвучит более привычно для русскоязычного читателя, так как в русском конституционном праве данное словосочетание представляет собой «название представительных органов государственной власти или отдельных их составных частей» (Толковый словарь Ефремовой). Однако очевидно, что данный перевод не передает исходное значение данного уникального органа, существующего лишь в рамках ЕС, что делает подобное использование функциональной замены не оправданным. Такой вариант перевода данного термина, как «Суд» с использованием генерализации, встретившийся нам в другом документе, мы также не отнесли бы к удачным. Наиболее удачным в данном случае нам представляется применение функциональной замены с конкретизацией, как это происходит при переводе этого же термина в другом документе: “The Court of Justice” превращается в «Европейский суд». Таким образом, добавление компонента «Европейский» представляется нам удачным переводческим решением для наиболее точного отражения сути и функции данного правового органа ЕС.

### **2.1.3 Конкретизация**

Как отмечает Т.А. Казакова в своем исследовании, «сужение, или конкретизация, исходного значения используется в тех случаях, когда мера информационной упорядоченности исходной единицы ниже, чем мера упорядоченности, соответствующей ей по смыслу единицы в переводящем языке, например: русское понятие исследовать может относиться к различным ситуативным условиям, и в значительной мере упорядочивается контекстом;

в английском языке ему будут соответствовать различные более узкие по значению единицы, в зависимости от контекста». (Казакова; 2002)

Ранее в нашем исследовании мы уже рассматривали примеры, в которых в качестве дополнительной лексической трансформации выступала конкретизация. Однако в нашем корпусе примеров были выявлены и такие примеры, в которых данный переводческий прием является основным. Обратимся к следующему примеру:

0	Subject to any changes made during the public consultation period or during the working group meeting, <b>the Commission</b> may adopt the criteria pursuant to Article 8.	<p style="text-align: center;"><b>Европейская Комиссия</b></p> <p>может принять критерии в соответствии со статьей 8, подчиняясь любым изменениям, сделанным в ходе периода публичных консультаций или в ходе встречи рабочей группы.</p>
---	--	---

Интересно отметить, что название данного органа употреблено в оригинальном тексте документа в неполной форме, что подтверждает информация на официальном сайте ЕС: “The European Commission is the EU's politically independent executive arm. It is alone responsible for drawing up proposals for new European legislation.” Использование переводчиком конкретизации в данном случае представляется нам абсолютно оправданным. Оно обусловлено тем, что такой вариант перевода, как «Комиссия» был бы неполным и мог бы вызвать непонимание у читателей, ассоциируясь не с конкретным органом ЕС, о котором идет речь в документе, а с более общим понятием «группа лиц или орган из группы лиц со специальными полномочиями при каком-н. учреждении» (Толковый словарь Ожегова). Таким образом, при помощи конкретизации, а также транслитерации, переводчику удастся добиться удачного перевода данной безэквивалентной единицы.

#### 2.1.4 Транслитерация

Как мы установили ранее в нашем исследовании, под такой переводческой трансформацией как, транслитерация, понимается побуквенное воссоздание лексической единицы исходного языка с помощью алфавита ПЯ.

Проанализировав наш корпус примеров, нам удалось выявить, что в данной тематической группе «органы и сообщества ЕС» данный прием используется нечасто. Транслитерация уже встречалась нам в некоторых примерах, рассмотренных ранее, однако случаев использования лишь этого переводческого приема, а не в сочетании с другими, исключительно мало. Рассмотрим один из трех, найденных нами, примеров использования транслитерации:

11	For the purposes of this Regulation, courts or <b>tribunals</b> of the Member States should include courts or tribunals common to several Member States.	Для целей настоящего Регламента понятие суды и <b>трибуналы</b> государства-члена ЕС включают также суды и трибуналы, общие для нескольких государств-членов ЕС.
----	--	--

Здесь переводчик, имея дело с безэквивалентной единицей, прибегает к побуквенному воссозданию названия данного органа с помощью алфавита русского языка. Как и в случае с примером 10, проблема, с которой сталкивается переводчик при переводе названия данного органа, сводится к разнице объема понятий в английском и русских текстах. Если в английском языке под *tribunals* понимается “bodies established to settle certain types of dispute” (Oxford Dictionary), то в русском языке под «трибуналами», как правило, понимается «чрезвычайные судебные органы, ведающие рассмотрением военных и особо тяжёлых гражданских преступлений» (Толковый словарь Ожегова) и ассоциируется прежде всего с военной терминологией. Следовательно, с нашей точки зрения, данный перевод нельзя назвать удачным, так как он может вызвать непонимание у читателей.

## 2.2 Должностные лица ЕС

Данная тематическая группа является наименее обширной, чем предыдущая, так как она составляет лишь 9% (13 примеров) от общего числа собранных нами примеров. Проанализировав ряд безэквивалентных единиц и их перевод в документах Европейского союза, мы выявили 7 примеров, переведенных с помощью транслитерации (54% от числа примеров в данной группе), 3 примера — с помощью функциональной замены (23%), а также 3 примера, при переводе которых использовалось калькирование (23%).

### 2.2.1 Транслитерация

Переводческая трансформация, заключающаяся в побуквенном воссоздании лексической единицы исходного языка с помощью алфавита ПЯ, которая, как мы установили, нечасто используется в названиях органов и сообществ ЕС, однако собранный нами корпус примеров показал, что в данной тематической группе, напротив, транслитерация используется чаще всего. Рассмотрим несколько самых ярких примеров, в которых осуществляется перевод названия должностного лица ЕС:

2	<b>The Ombudsman</b> opened an inquiry into the following allegations and claims...	<b>Омбудсмен</b> начал рассмотрени е следующих утверждений и заявлений ...
---	---	--

Определение данной должности представлено на официальном сайте ЕС: “an official who investigates complaints about poor administration by EU institutions or other EU bodies; these may be lodged by citizens or residents of EU countries or by EU-based associations or businesses”. Здесь переводчик применяет транслитерацию, однако это решение не представляется нам удачным, поскольку в результате такого варианта перевода возникает буквализм, то есть переводческая ошибка, которая заключается в том, что вместо подходящего для данного случая значения слова используется главное или самое известное значение. Так, переводчик заменяет название уникальной должности ЕС словом «омбудсмен», которое в русском языке трактуется по-

другому и, согласно Большому современному толковому словарю, обозначает «должностное лицо, на которое возлагаются функции контроля за соблюдением законных прав и интересов граждан в деятельности органов исполнительной власти и должностных лиц». Такой перевод рискует вызвать у читателя проблемы, связанные с пониманием данного документа.

Обратимся к другому примеру, при переводе которого также используется транслитерация:

3	...Walter HALLSTEIN, <b>State Secretary of the Federal Foreign Office...</b>	...Вальтер Хальштейн, <b>статс-секретарь по иностранным делам...</b>
---	---	--

Данный пример представляет особый интерес, поскольку в оригинале текста документа используется общественно-политическая реалия State Secretary, которая традиционно передается на русский язык транслитерацией с использованием архаичной приставки «статс-». Данная приставка в настоящее время уже не используется в официальных документах, в связи с чем такой перевод может быть менее понятен читателю. В другом документе ЕС нами был зафиксирован более современный вариант перевода данной реалии, «государственный секретарь по иностранным делам», с использованием функциональной замены, который представляется нам более современным и удачным переводческим решением.

### 2.2.2 Функциональная замена

В некоторых примерах, зафиксированных нами, удачный перевод оказывается возможен лишь при использовании функциональной замены, как в следующем случае:

4	The European Council shall bring together the Heads of State or Government of the Member States and <b>the President of the Commission.</b>	Европейский совет собирает глав государств или правительств государств -членов и <b>Председателя Комиссии.</b>
---	---	--

Первый компонент данного словосочетания, обозначающий должность ЕС, требует внимательности со стороны переводчика, поскольку перевод данной реалии калькированием был бы неверным. Если бы обратимся к определениям, данным в Большом толковом словаре русского языка, то убедимся в том, что «президент» и «председатель» не являются тождественными терминами: первый из них обозначает «главу или руководителя учреждения или общества», а второй — «лицо, руководящее собранием, заседанием». Так как эквивалент в данном случае является неполным, производя функциональную замену, переводчик выбрал именно такое устойчивое сочетание, как «председатель комиссии» для обозначения этой безэквивалентной единицы.

### 2.2.3 Калькирование

Хотя мы установили, что данный способ переводческой трансформации довольно характерен для другой тематической группы, рассмотренной нами ранее, все же перевод в случае некоторых названий должностей ЕС осуществляется исключительно с помощью калькирования. Например:

15	<p><b>The European Data Protection Supervisor</b> was consulted in accordance with Article 28(2) of Regulation (EC) No 45/2001 of the European Parliament and of the Council...</p>	<p>Консультация с <b>Европейским Контролером по защите данных</b> была проведена в соответствии со статьей 28(2) Регламента (ЕС) №45/2001 Европейского Парламента и Совета ...</p>
----	---	--

Здесь переводчик, как и в примере 3, сталкивается со сложностями перевода, так называемых, атрибутивных цепочек, характерных для английского языка. Тем не менее правильно выбранная переводческая стратегия, а именно пословная замена составных частей данного словосочетания их прямыми лексическими соответствиями русского языка, позволила получить весьма удачный, с нашей точки зрения, вариант перевода, точно передающий функцию данного должностного лица ЕС.

## 2.3 Экологические программы и понятия ЕС

Тема экологии является довольно актуальной для ЕС, о чем свидетельствует большое количество программ и проектов, созданных в рамках данного союза для охраны и заботе об окружающей среде за последние годы. Данная тематическая группа составляет 10% (14 примеров) от общего числа собранных нами примеров. При анализе английских безэквивалентных единиц и их перевода в документах Европейского союза, мы выявили 8 примеров, переведенных с помощью калькирования (57% от числа примеров в данной группе), 5 примера — с помощью функциональной замены (36%), а также лишь один пример, в случае которого использовался описательный перевод, который составляет 7% от количества примеров в данной тематической группе.

### 2.3.1 Калькирование

Такой прием переводческой трансформации, как калькирование, часто используется и для перевода названий экологических программ и понятий ЕС, так как крайне важно отразить каждый из многочисленных компонентов словосочетания и правильно передать суть проекта или программы, заложенной в названии. В противном случае понимание подобных безэквивалентных единиц может быть серьезно затруднено. Рассмотрим такой пример:

16	The scheme is intended to promote those products which have a high level of environmental performance through the use of <b>the EU Ecolabel</b> .	Программа предназначена для продвижения данной продукции, которая имеет высокий уровень влияния на окружающую среду посредством использования <b>Экологической марки Европейского Союза</b> .
----	---	---

Согласно официальному сайту ЕС, основная задача the EU Ecolabel — “to demonstrate to customers and consumers that your product meets strict

ecological criteria, making their choice in favour of your product easy”. Данная реалия имеет непосредственное отношение к такому органу ЕС, как European Union Ecolabelling Board, проанализированному нами ранее в примере 3, которая также плохо известна русскому читателю. По этой причине переводчик прибегает к использованию калькирования, обеспечивая таким образом наиболее полное понимание данной реалии. Недостатком такого перевода является некоторая массивность русского названия по сравнению с английским вариантом, вызванная существующими различиями грамматики двух языков.

Избежать громоздкости названия программы ЕС при переводе безэквивалентной единицы переводчику не удалось и в следующем случае:

17	The application fee shall be reduced by 20 % for applicants registered under <b>the Community eco-management and audit scheme (EMAS)</b> .	Сбор за рассмотрение заявки должен быть снижен на 20% для заявителей, зарегистрированных в соответствии с <b>программой Европейского Сообщества об экологическом управлении и аудите.</b>
----	--	---

Здесь переводчик, как и в предыдущем примере, использует калькирование, обеспечивая таким образом правильное понимание безэквивалентной единицы русскими носителями, которая, скорее всего, незнакома читателю. Необходимо отметить, что и в оригинале данная единица БЭЛ отличается громоздкостью, однако в остальных случаях употребления данного названия в английском тексте документа используется лишь сокращение EMAS, приведенное в скобках. В русском же варианте текста данного документа переводчик, удачно использовав калькирование, отказывается от создания собственного сокращения на основе имеющегося термина, использование которого в дальнейшем могло бы решить проблему массивности названия.

В корпусе также встретились примеры, которые можно отнести к данному приему с некоторой оговоркой: в переводе используется не только полученный калькированием вариант на русском языке, но и целиком приводится оригинальное название. Обратимся к такому примеру:

8	The draft criteria shall comply with the following requirements: they shall be based on life cycle data and quantitative environmental impacts, where applicable in compliance with <b>the European Reference Life Cycle Data Systems (ELCD)</b> .	Предварительные критерии должны соответствовать следующим требованиям: они должны быть основаны на данных о жизненном цикле продукта и количественных данных о влиянии на окружающую среду, если необходимо, в соответствии с <b>Европейской справочной системой данных о жизненном цикле European Reference Life Cycle Data Systems (ELCD)</b> .
---	--	---

Переводчик прибегает к такому необычному приему, вероятно, по той причине, что данная система не только малоизвестна русскому читателю, но и труднонаходима в информационных источниках. Таким образом значительным достоинством такого варианта перевода является его информативность, желание переводчика предоставить читателю как можно больше информации о данной реалии ЕС и тем самым облегчить ее понимание. Нам такое переводческое решение представляется удачным, однако у него есть и существенный недостаток — громоздкость. Возможным решением данной проблемы было бы использование такого приема с сохранением оригинальной безэквивалентной единицы лишь при первом упоминании в тексте документа. Так, названию данной системы ЕС можно было бы обеспечить емкость.

### 2.3.2 Функциональная замена

Определенные единицы безэквивалентной лексики в нашем корпусе, обозначающие экологические программы и понятия ЕС, в силу их

особенностей были переведены именно с помощью лексико-семантических трансформаций, а именно функциональной замены, как это происходит в следующем примере:

1  9	Member States should consider guidelines when they establish their national <b>Green Public Procurement Action Plans</b> .	Государства-члены Европейского Союза должны принимать во внимание руководящие указания при установлении своих <b>Экологических Планов Действий по Государственным Закупкам</b> .
------------	--	--

Осуществление функциональной замены компонента “Green” на «Экологический» при переводе названия данной экологической программы, существующей исключительно в рамках ЕС, является абсолютно обоснованным, так как в тексте документа реализуется не первое, чаще всего употребляемое значение данного прилагательного, имеющего отношение к цвету, а значение “concerned with or supporting protection of the environment as a political principle” (Oxford Dictionary). Таким образом, с помощью функциональной замены переводчиком был получен удачный вариант перевода на русский язык.

### 2.3.3 Описательный перевод

В некоторых случаях перевести названия определенных экологических понятий, существующих в ЕС, с помощью калькирования или функциональной замены оказывается невозможным. В подобных случаях переводчик может прибегнуть в такой лексическо-семантической модификации, как описательный (разъяснительный) перевод.

Этот способ передачи безэквивалентной лексики заключается в раскрытии значения лексической единицы исходного языка при помощи развернутых словосочетаний, раскрывающих существенные признаки обозначаемого данной лексической единицей явления, то есть, по сути дела, при помощи ее дефиниции (определения) на принимающий язык.

В корпусе нам встретился один пример, где переводчиком используется такая стратегия перевода. Рассмотрим его подробнее:

20	This plan will consider other Community action (e.g. in the field of <b>green public procurement</b> ).	Этот план будет учитывать другие действия, предпринимаемые Европейским сообществом (например, в сфере <b>связанных с защитой окружающей среды государственных закупок</b> ).
----	---	--

Отметим, что по большинству компонентов данная безэквивалентная единица совпадает со словосочетанием, рассмотренным нами в предыдущем примере, где перевод был выполнен при помощи функционального аналога. Однако аналогичное применение такого переводческого приема в анализируемом нами примере было бы неудачным, так как это привело бы к неточной передаче значения реалии. В связи с этим нам представляется оправданным использование описательного перевода, позволяющего полноценно раскрыть значение данного экологического понятия ЕС.

Очевидно, что разъяснительный перевод, хотя и раскрывает значение исходной безэквивалентной лексики, но имеет серьезный недостаток, оказываясь, как правило, весьма громоздким и неэкономным. В связи с этим, несмотря на то, что в определенных случаях он является удобным средством передачи значений безэквивалентной лексики, особенно при переводе текстов официальных документов, применение описательного перевода не всегда возможно. Часто переводчики прибегают к сочетанию двух приемов — транскрипции или калькирования и описательного перевода, давая последний в сноске или в комментарии. Это дает возможность сочетать краткость и экономность средств выражения, свойственные транскрипции (и калькированию), с раскрытием семантики данной единицы, достигаемой через описательный перевод: разъяснив однажды значение данной единицы, переводчик в дальнейшем может использовать транскрипцию или кальку, смысл которой будет уже понятен читателю.

## 2.4 Правовые концепции и системы ЕС

Данная тематическая группа составляет лишь 17% (12 примеров) от общего числа собранных нами примеров. В ходе анализа безэквивалентных единиц и их перевод в документах Европейского союза нами были выявлены лишь две переводческие стратегии, используемые при переводе правовых концепций и систем ЕС: 6 примеров переведены с помощью калькирования (50% от числа примеров в данной группе) и другие 6 примеров — с помощью конкретизации (50%).

### 2.4.1 Калькирование

Данная лексическая трансформация хоть и часто используется при переводе правовых концепций и систем ЕС в нашем корпусе примеров, но зачастую оказывается не столь удачным способом отражения безэквивалентных единиц, так как рискует вызвать непонимание у русских читателей. Убедимся в этом, взглянув на следующий пример:

21	This Regulation shall be without prejudice to the application in the Member States of measures relating to judicial cooperation in criminal and civil matters, in particular the operation of <b>the European Judicial Network</b> .	Настоящий Регламент должен применяться без ущерба реализации в государствах-членах ЕС мер, относящихся к судебному сотрудничеству по вопросам уголовного и гражданского права, в частности, функционированию <b>Европейской судебной сети</b> .
----	--	---

Определение и краткое описание сути данной системы, как в случае и с другими понятиями ЕС, можно найти на официальном сайте союза: “The European Judicial Network is a flexible, non-bureaucratic structure, which operates in an informal mode and aims at simplifying judicial cooperation between the Member States. It gives unofficial support to the central authorities as stipulated in

their instruments and facilitates relations between different courts.” Поскольку в русском праве отсутствует даже примерный аналог данной системе, переводчик прибегает к поочередному преобразованию компонентов данного словосочетания, заменяя их прямыми лексическими соответствиями русского языка. Однако полученный таким способом перевода главенствующий компонент данного словосочетания “сеть” может вызвать непонимание у читателя, так как русские носители могут соотносить его с разными другими значениями, существующими в языке: как с «информационными каналами связи», так и с Интернетом (Толковый словарь Д. В. Дмитриева). Во избежание возникновения подобной проблемы нам представляется обоснованным включением в текст документа сноски, с помощью которой переводчик мог бы более полно раскрыть значение данной безэквивалентной единицы.

Существуют правовые концепции, часто используемые в различных юридических документах, которые представляют собой пласт иноязычной лексики, то есть включают в себя слова из других языков, что безусловно вызывает определенные трудности при переводе. Подобный случай нам удалось зафиксировать и в нашем корпусе примеров:

22	to maintain in full <b>the</b> <b>acquis communautaire</b> and build on it with a view to...	...полностью сохранять <b>достижения</b> <b>Сообщества (acquis communautaire)</b> и опираться на них...»
----	--	--

Здесь в качестве безэквивалентной единицы английского языка выступает французское словосочетание «*acquis communautaire*», обозначающее такую правовую концепцию ЕС, как “concept in the European Union, which covers all treaties, EU legislation, international agreements, standards, etc.” (Collins English Dictionary). Данный термин традиционно используется в английских документах ЕС во французском варианте без каких-либо орфографических изменений. Однако подобное включение данной безэквивалентной единицы в русский текст документа на французском языке не представляется нам разумным, так как это вызвало абсолютное непонимание

у читателей. По этой причине переводчик прибегает к калькированию с французского, получая таким образом вариант перевода «достижения Сообщества». Включение оригинального французского термина в скобках после русского перевода, с нашей точки зрения, является удачным переводческим решением, поскольку это служит непосредственным указанием на то, что данная лексическая единица, обозначающая уникальное для ЕС понятие, не имеет постоянного эквивалента в русском языке, а также позволит читателю без особых трудностей найти дополнительную информацию о том, что представляет собой данная концепция.

#### 2.4.2 Конкретизация

Помимо калькирования в нашем корпусе встретились примеры, где переводчик прибегает к конкретизации. Во многих случаях данная переводческая трансформация позволяет создать наиболее точные и понятные читателю варианты правовых терминов ЕС. Подтверждением этому является следующий пример:

23	...they result from the constitutional traditions common to the Member States, as general principles of <b>Community law</b> .	...как они вытекают из общих конституционных традиций государств-членов, в качестве общих принципов <b>права Европейского Сообщества</b> .
----	--	--

Данная уникальная для ЕС концепция определяется на официальном сайте союза, как «a legal system in its own right that generates rights and obligations for all of us in Europe». Здесь переводчиком используется именно такая трансформация, как конкретизация: вводится дополнительный компонент «Европейский». Если бы переводчик ограничился калькированием, данный компонент был бы утерян, и принадлежность системы к ЕС, также значение данной концепции стали бы неизвестны читателю.

Аналогичным образом благодаря конкретизации переводчику удастся добиться удачного перевода концепции ЕС и в следующем примере:

24	They shall take into account relevant <b>Community policies</b> and work done on other related product groups.	Они должны принимать во внимание соответствующие <b>направления политики Европейского Сообщества</b> и работу, выполненную в отношении других соответствующих групп продуктов.
----	--	--

В данном случае одним из компонентов словосочетания также является “Community”, как и в предыдущем примере, однако здесь речь идет о другой концепции ЕС, которая, скорее, относится к политической сфере, чем к правовой. Прием конкретизации, реализуемый переводчиком, заключается в добавлении не только прилагательного «Европейский» в качестве дополнительного компонента, но и словосочетания «направления политики». Это переводческое решение представляется нам абсолютно обоснованным, так как английское слово *policies*, обладающее значением “courses or principles of actions adopted or proposed by an organization or individual” (Oxford Dictionary) не может быть переведено на русский язык словом «политика», поскольку такой перевод был бы фактически неверным. Несмотря на некоторую громоздкость русского варианта перевода, он, с нашей точки зрения, обеспечивает полное понимание данной безэквивалентной единицы читателем.

## 2.5 Договоры и соглашения ЕС

Последняя из выделенных нами тематических групп является самой необширной, составляя лишь 4% (3 примера) от общего числа собранных нами примеров. Помимо этого, в ходе анализа безэквивалентных единиц и их перевод в документах Европейского союза нами была выявлена лишь один переводческий прием, используемый при переводе названий договоров и соглашений ЕС: все 3 примера переведены с помощью калькирования (100% от числа примеров в данной группе).

## 2.5.1 Калькирование

Как уже упоминалось нами ранее, прием калькирования оказывается особенно удачным в том случае, если переводчик имеет дело с многокомпонентной безэквивалентной единицей, поскольку данная трансформация позволяет отразить каждый из компонентов, при этом приблизительно сохраняя внешнюю форму в оригинале, как это происходит в следующем примере:

25	...as guaranteed by the <b>European Convention for the Protection of Human Rights and Fundamental Freedoms...</b>	...как они гарантированы <b>Европейской конвенцией по защите прав человека и основных свобод...</b>
----	---	---

При переводе данной многокомпонентной безэквивалентной единицы, представляющей собой довольно массивное название одного из важнейших договоров, существующего в рамках ЕС, с помощью каких-либо других переводческих приемов, кроме калькирования, представляется нам неоправданным, так как может привести к потере некоторых компонентов названия, и неверному истолкованию данной БЭЛ читателями.

Калькирование также является удачной лексической трансформацией при переводе сокращений, которые присутствуют практически в каждом названии договора или соглашения ЕС. Чтобы убедиться в этом, обратимся к следующему примеру:

6	A non-discriminatory procedure for the registration, compliance, alteration and possible cancellation of third country and EU geographical indications in accordance with the <b>TRIPs Agreement</b> should be laid down in this Regulation whilst recognising the	Недискриминационная процедура для регистрации, соблюдения, изменения и возможной отмены наименования места происхождения спиртного напитка в третьей стране и Европейском Союзе в соответствии с <b>Соглашением по торговым аспектам прав интеллектуальной собственности</b> должна быть
---	--	--

	particular status of established geographical indications.	установлена в настоящем Регламенте при признании особого статуса установленных наименований места происхождения спиртных напитков.
--	--	--

Так как сокращение-эквивалент в русском языке отсутствует, для его передачи переводчик прибегает к переводу развернутой формой, который должен быть максимально точен. При этом, как и предыдущем примере, используется прием калькирования. Отметим, что перевод развернутой формой, хоть и обеспечивает понятность читателям, но является абсолютно неэкономным. Данная проблема могла бы быть решена, если бы переводчик создал свой вариант сокращения на основе переведенного калькированием названия и использовал его в остальных случаях употребления данного названия в русском тексте документа.

Подобное переводческое решение, заключающееся в использовании калькирования, а также создании собственного сокращения, продемонстрировано в следующем примере из нашего корпуса:

27	Article 167 of the <b>Treaty on the Functioning of the European Union</b> (TFEU) requires the Union to take cultural diversity into account in its action and to contribute to the flowering of the cultures of the Member States, while respecting their national and regional diversity and at the	<b>Статья 167 Договора о функционировании Европейского Союза (ДФЕС)</b> требует, чтобы Союз учитывал в своей деятельности культурные различия и содействовал процветанию культур государств-членов, проявляя уважение к их национальным и региональным особенностям и в тоже же время выводя на передний план общее культурное достояние.
----	--	---

	same time bringing the common cultural heritage to the fore.	
--	--	--

По аналогии с названием договора ЕС в тексте документа переводчик создает свое инициальное сокращение ДФЕС, используя первую букву каждого из слов данного многокомпонентного словосочетания. Таким образом, данный вариант перевода калькированием и развернутой формой сокращения безусловно представляется нам удачным.

## **Выводы по Главе 2**

В ходе рассмотрения практического материала исследования мы пришли к следующим выводам:

1. Анализ причин выбора конкретных стратегий перевода единиц безэквивалентной лексики документов ЕС показал, что выбор переводческой трансформации зависит от внешней и внутренней формы единицы перевода и ее функции в контексте.

2. В результате тематического деления всех примеров собранного нами корпуса на пять групп мы установили, что безэквивалентная лексика чаще всего встречается в названиях органов и сообществ ЕС (41%), затем в названиях проектов и программ ЕС (19%), далее поровну в названиях должностных лиц и правовых концепций ЕС (по 15%) и реже всего в названиях договоров и соглашений ЕС (10%).

3. Самой частотной трансформацией при переводе БЭЛ оказалось калькирование, которое составило 56% от общего количества рассмотренных нами примеров. Наиболее часто данная стратегия использовалась при переводе названий органов, экологических программ и документов ЕС. Также нами был выявлен и основной недостаток такого переводческого приема — его громоздкость. В некоторых случаях этого можно избежать с помощью создания собственного сокращения многокомпонентной БЭЛ.

4. Второй по частоте использования лексической трансформацией оказалась функциональная замена, которая была применена переводчиком в 19% случаев. Перевод при помощи данного приема оказывается необходимым, если концепция или понятие, отражаемое БЭЛ, плохо знакомо или вовсе незнакомо русским носителям.

5. Третьей по частоте использования оказалась конкретизация, применяемая переводчиком в 11% случаев. В некоторых случаях причиной использования именно этого приема становилась стилистическая особенность

текста документа, принадлежность к официально-деловому стилю. Несмотря на то, что порой данная трансформация становится причиной громоздкости термина, во многих случаях она помогает избежать непонимание у читателей или неверные ассоциации с более общим понятием.

6. Транслитерация использовалась переводчиком также в 11% случаев. Чаще всего данная трансформация встретилась нам во второй тематической группе «должностные лица ЕС». Недостатком данной стратегии является то, что в некоторых случаях может возникать буквализм, то есть переводческая ошибка.

7. Самый редким переводческим приемом оказался описательный перевод, который составил лишь 3% от числа всех примеров. Данная трансформация помогает в особенности раскрыть дефиниции проектов и программ ЕС. К недостатку стратегии можно отнести его неэкономичность.

## **Заключение**

Целью данной работы являлось выявление и систематизация способов перевода английской безэквивалентной лексики в документах Европейского союза и причин выбора той или иной стратегии. Было выявлено, что выбор конкретной стратегии перевода зависит от реализуемого значения единицы перевода, ее функции в контексте и стилистических особенностей текста.

В ходе анализа примеров нам удалось выделить пять основных тематических групп, содержащих безэквивалентные единицы в документах ЕС: органы и сообщества ЕС, должностные лица ЕС, проекты и программы ЕС, экологические проекты и программы ЕС, правовые концепции и системы ЕС, а также договоры и соглашения ЕС. Помимо этого, мы установили пять основных способов перевода безэквивалентных единиц в рамках этих тематических групп: калькирование, функциональная замена, конкретизация, транслитерация и описательный перевод.

Наиболее удачным приемом перевода единиц БЭЛ является калькирование. Данный способ используется во всех пяти тематических группах, однако чаще всего применяется для перевода наименований органов и сообществ ЕС, а также проектов и программ ЕС, что позволяет наиболее точно отразить их функции в рамках союза. Тем не менее, в некоторых случаях такой прием приводит к буквализму, а также громоздкости наименования в переводе.

В тех случаях, когда названия организации или должностного лица плохо знакома русскому читателю, удачным способом перевода является функциональная замена, с помощью которого создается наиболее привычная для носителей русского языка форма слова или словосочетания. Также при переводе наименований должностных лиц ЕС в текстах документов часто используется транслитерация, однако этот способ менее удачен, так как, он не позволяет в полной мере донести до читателя значение словосочетаний.

При переводе некоторых названий организаций ЕС ведущей оказывается стилистическая функция единиц БЭЛ. Для их перевода наиболее оптимальным способом является конкретизация, что оправдывается необходимостью соблюдения официально-делового стиля, присущего документам ЕС. Конкретизация также часто используется для перевода единиц БЭЛ, обозначающих правовые концепции и системы, поскольку этот прием обеспечивает их наиболее полное понимание русскими читателями.

В нескольких случаях перевода названий программ ЕС используется описательный (разъяснительный) перевод, так как он позволяет наиболее полно раскрыть дефиницию безэквивалентной единицы. Однако, как правило, переводчик отдает предпочтение какой-то другой трансформации, поскольку описательный перевод оказывается весьма неэкономным в тексте документа.

Выводы, полученные в ходе данной работы, помогут переводчику правильно подобрать способ перевода безэквивалентной лексики в документах Европейского союза. Более того, результаты данного исследования могут быть применены в теоретической сфере при классификации типов БЭЛ и типах лексики документах ЕС.

## Библиография

1. Алексеева И.С. Введение в переводоведение. СПб.: Факультет филологии и искусств СПбГУ; М.: Академия, 2010. – 368 с.
2. Арнольд И.В. Лексикология современного английского языка: учеб. пособие – 2-е изд., перераб. – М.: ФЛИНТА: Наука, 2012. – 376 с.
3. Бархударов Л.С. Язык и перевод. М.: Издательство ЛКИ, 2008. – 240 с.
4. Верещагина, Е.М., Костомаров, В.Г. Язык и культура. - М.: Русский язык, 2000. - 387 с.
5. Виноградов В.С. Введение в переводоведение (общие и лексические вопросы). — М.: Издательство института общего и среднего образования РАО, 2001.
6. Влахов С., Флорин С. Непереводимое в переводе. — М.: Международные отношения, 1980. — 352с.
7. Гальперин, И.Р. Очерки по стилистике английского языка. М.: Изд-во лит-ры на ин. языках, 1958. – 458 с.
8. Гринев С.В. Терминологические заимствования (краткий обзор современного состояния вопроса) // Лотте Д.С. Вопросы заимствования и упорядочения иноязычных терминов и терминоположений. – М.: Издательство «Наука», 1982. – 152 с.
9. Гумбольдт В. Ф. Избранные труды по языкознанию. — М.: Прогресс, 1984. — 400 с.
10. Елисеева В.В. Лексикология современного английского языка: учебное пособие. СПб: Изд-во С.-Петерб. ун-та, 2015. – 232 с.
11. Емельянова Т.В. Особенности терминологической лексики европейского права. — Вестник РУДН, серия Юридические науки, 2009, № 2
12. Иванов А.О. Безэквивалентная лексика. — СПб, 2006. — 192 с.
13. Казакова Т.А. Практические основы перевода. СПб.: Союз, 2005. – 320
14. Комиссаров В. Н. Современное переводоведение. Учебное пособие. - М.: ЭТС. — 2002. — 424 с.

15. Комиссаров В.Н. Теория перевода (лингвистические аспекты). М.: Высшая школа, 1990. – 253 с.
16. Лапшина М.Н. Стилистика современного английского языка: учеб. пособие для студ. учреждений высш. проф. образования — СПб.: Филологический факультет СПбГУ; М.: Издательский центр «Академия», 2013. — 272 с.
17. Латышев Л.К. Перевод: проблемы теории, практики и методики преподавания. — М.: Просвещение, 1988
18. Рецкер, Я.И. Теория перевода и переводческая практика. - М.: Международные отношения, 2004. - 216 с.
19. Розенталь Д.Э. Современный русский язык: Учеб. пособие. М, 1974. С.80-81
20. Федоров А.В. Основы общей теории перевода. — М.: «Высшая школа», 1968
21. Чернов Г.В. Вопросы перевода русской безэквивалентной лексики на английский язык: Автореф. дис. . канд. филол. наук. – М., 1958. – 24 с.
22. Шадрин В.И. Университетское переводоведение: учебник— СПб.: ВВМ, 2017. — 292 с.
23. Шатков Г.В. Перевод русской безэквивалентной лексики на норвежский язык: Автореф. дис. канд. филол. наук. – М., 1952. – 20 с.
24. Швейцер А.Д. Теория перевода: Статус, проблемы, аспекты. – М.: Наука, 1988. – 207с.
25. Mayoral Asensio, Roberto. Translating official documents (Translation practises explained)
26. Firth John Rupert Papers in Linguistics 1934-1951 London: Oxford University Press
27. Halliday, M.A.K. Learning How to Mean. London: Edward Arnold, 1975
28. Newmark P.A Textbook of Translation. – Prentice-Hall International, 1988
29. Nida E. The Theory and Practice of Translation – Leiden, 1982. – 218 pp
30. Wagner, Emma. Translating for the European institutions — 2002

## Список использованных словарей

31. Крысин Л.П. Толковый словарь иноязычных слов. — М.: Эксмо, 2008. — 944 с.
32. Ожегов С.И. Толковый словарь русского языка. — М.: Мир и Образование, Оникс, 2011. — 736 с.
33. Ушаков Д.Н. Толковый словарь русского языка. — М.: Гос. ин-т "Сов. энцикл."; ОГИЗ; Гос. изд-во иностр. и нац. слов., 1935-1940. (4 т.)
34. Longman Dictionary of Contemporary English. Harlow: Pearson Education Limited, 2012. — 2082 pp.
35. Oxford Advanced Learner's Dictionary [Электронный ресурс] URL: <http://www.oxforddictionaries.com> (дата обращения: 20.04.2018)
36. Macmillan Dictionary [Электронный ресурс] URL: <https://www.macmillandictionary.com> (дата обращения: 22.04.2018)

## Электронные ресурсы

37. Official website of the European Union - EUROPA | European Union [Электронный ресурс] URL: [https://europa.eu/european-union/index\\_en](https://europa.eu/european-union/index_en) (дата обращения: 15.04.2018)